4029

AGREEMENT
ON
ECONOMIC, TRADE, CULTURAL, SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the United Republic of Tanzania, hereafter referred to as "the Parties";

Desirous of establishing the cooperative relations between the two countries in the fields of economy, trade, culture, science and technology based on the principles of equality and mutual benefits, taking into consideration each country's needs and capabilities;

Aware of the need to intensify the friendship and cooperation in the common interests of the two countries, making an active contribution to peace and cooperation in the two regions;

Hereby agree as follows:

ARTICLE 1

On the basis of respect for their international commitments and in conformity with each country's capabilities and laws, the Parties shall create favorable conditions for boosting bilateral economic, commercial, cultural, scientific and technological cooperation.

ARTICLE 2

Based on this Agreement, the Parties shall carry out various forms of cooperation, through specific agreements and contracts to be concluded by relevant bodies and sectors of the two countries, especially by those economic sectors that have potential in economic cooperation and development.

ARTICLE 3

Considering the needs and capabilities of the two countries, areas in which the Parties can cooperate, exchange experience and experts will include:

1. Agriculture, Forestry, Underground Water Exploitation and Irrigation System for agricultural plants;

2. Infrastructures;

3. Economy and Trade;

4. Science and Technology;

5. Environment;

6. Health, Culture, Social affairs;

7. Industry;

8. Any other areas of cooperation which the two Parties shall agree.

ARTICLE 4

Considering the importance of creating favorable conditions in terms of finance to ensure the implementation of joint projects, the Parties

agree to join efforts in seeking necessary financial sources on a case to case basis.

ARTICLE 5

This Agreement shall not affect the implementation of bilateral or multilateral agreements to which either Party is a contracting party.

ARTICLE 6

The Parties shall appoint and authorize specialized agencies to monitor the implementation of this Agreement.

The Parties shall settle through amicable negotiations any dispute arising from the interpretation and implementation of this Agreement

ARTICLE 7

The Parties shall consider the establishment of Vietnam – Tanzania Inter-governmental Joint Commission at an appropriate time in order to monitor and promote the cooperation between the two countries during the implementation of this Agreement.

ARTICLE 8

This Agreement shall be in force for a period of five years, starting from the date of signature and shall be automatically renewed for a further period of five years, unless either Party gives a written notice six months in advance of its intention to terminate the Agreement.

At the request of either Party, this Agreement may be amended or modified by mutual consent. In case of terminating this Agreement, its

provisions shall continue to apply to programmes or projects which have been concluded under this Agreement but not completed at the time of the termination of this Agreement.

Done at Hanoi, on 1 December 2004 in duplicate, each in the Vietnamese and English languages, all texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM	FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA
Nguyen Phu Binh Deputy Minister of Foreign Affairs	Hon. Dr. Abdulkader Shareef Deputy Minister for Foreign Affairs and International Cooperation

HIỆP ĐỊNH
HỢP TÁC KINH TẾ, THƯƠNG MẠI, VĂN HOÁ, KHOA HỌC VÀ CÔNG NGHỆ
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ THỐNG NHẤT TAN-DA-NI-A

Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà thống nhất Tan-da-ni-a, dưới đây gọi là "hai Bên";

Với lòng mong muốn thiết lập quan hệ hợp tác trong lĩnh vực kinh tế, thương mại, văn hoá, khoa học và công nghệ giữa hai nước trên cơ sở bình đẳng và cùng có lợi, có tính đến những nhu cầu và khả năng của mỗi nước;

Nhận rõ sự cần thiết tăng cường quan hệ hữu nghị và hợp tác vì mục tiêu chung của hai nước và đóng góp tích cực vào sự nghiệp hợp tác ở hai khu vực,

Đã thoả thuận như sau:

ĐIỀU 1

Trên cơ sở tôn trọng những cam kết quốc tế của mình và phù hợp với khả năng và luật pháp hiện hành của mỗi nước, hai Bên sẽ tạo những điều kiện thuận lợi cho việc phát triển hợp tác song phương về kinh tế, thương mại, văn hoá, khoa học và công nghệ.

ĐIỀU 2

Căn cứ Hiệp định này, hai Bên sẽ triển khai những hình thức hợp tác khác nhau thông qua các thoả thuận và hợp đồng giữa các cơ quan và các ngành hữu quan của hai nước, đặc biệt là trong những ngành kinh tế có triển vọng hợp tác và phát triển.

ĐIỀU 3

Xét nhu cầu và khả năng hợp tác hiện nay của hai nước, những lĩnh vực hai Bên có khả năng hợp tác, trao đổi kinh nghiệm và chuyên gia, gồm:

1/ Nông nghiệp, lâm nghiệp, khai thác nước ngầm và hệ thống tưới cho cây trồng nông nghiệp;

2/ Hạ tầng cơ sở;

3/ Kinh tế, thương mại;

4/ Khoa học và công nghệ;

5/ Môi trường;

6/ Y tế, văn hoá, các vấn đề xã hội;

7/ Công nghiệp;

8/ Bất kỳ lĩnh vực hợp tác nào khác do hai Bên thoả thuận.

ĐIỀU 4

Xét tầm quan trọng của việc tạo ra những thuận lợi về tài chính để bảo đảm thực hiện các dự án chung, hai Bên thoả thuận phối hợp tìm kiếm những nguồn vốn cần thiết trên cơ sở xem xét từng dự án cụ thể.

ĐIỀU 5

Hiệp định này không làm ảnh hưởng đến việc thực hiện những thoả thuận song phương hoặc đa phương mà mỗi Bên là một bên ký kết.

ĐIỀU 6

Hai Bên sẽ chỉ định và uỷ quyền cho các cơ quan chuyên trách theo dõi thực hiện Hiệp định này.

Hai Bên sẽ giải quyết bằng thương lượng thân thiện mọi tranh chấp xảy ra trong quá trình giải thích hoặc thực hiện Hiệp định này.

ĐIỀU 7

Hai Bên sẽ xem xét việc lập Uỷ ban Hỗn hợp liên Chính phủ Việt Nam - Tan-da-ni-a vào thời gian thích hợp để theo dõi và thúc đẩy hợp tác giữa hai nước trong quá trình thực hiện Hiệp định này.

ĐIỀU 8

Hiệp định này có hiệu lực năm (5) năm kể từ ngày ký và được mặc nhiên gia hạn thêm năm (5) năm tiếp theo trừ khi một Bên thông báo bằng văn bản cho Bên kia về ý định chấm dứt Hiệp định sáu (6) tháng trước khi Hiệp định chấm dứt hiệu lực.

Theo yêu cầu của một Bên, Hiệp định này có thể được bổ sung, sửa đổi trên cơ sở thoả thuận song phương. Trong trường hợp Hiệp định này chấm dứt hiệu lực, các điều khoản của Hiệp định này sẽ tiếp tục áp dụng cho các chương trình hoặc dự án đã được ký kết trong khuôn khổ của Hiệp định này, nhưng chưa được hoàn thành khi Hiệp định này chấm dứt hiệu lực.

Làm tại Hà Nội, ngày 1 tháng 12 năm 2004, thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng Anh; các văn bản đều có giá trị như nhau.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM	THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ THỐNG NHẤT TAN-DA-NI-A
Nguyễn Phú Bình **Thứ trưởng** **Bộ Ngoại giao**	**Tiến sỹ Abdulkader Shareef** **Thứ trưởng Bộ Ngoại giao** **và Hợp tác quốc tế**